

## Exemples de référence pour l'écrit

### Abdullatif écrit au directeur de l'école de son fils

Votre enfant est en cinquième année d'école primaire. Il a un problème en classe qui le rend malheureux. Vous souhaiteriez qu'il change de classe. Vous écrivez au directeur de l'école. Vous expliquez pourquoi votre enfant doit changer de classe. Vous dites dans quelle classe il aimerait être. Vous remerciez le directeur pour sa compréhension.

#### Texte d'Abdullatif

Salut directeur

Je m'appelle Latif j'ai un garçon  
il s'appelle alex il y a un problème  
en classe est ce que il peut changer  
de classe dans de classe les amis  
des alex ils sont pas jeuné ils sont  
bavar ils sont peunés dans  
de classe par que il demande  
changer de classe et alex est  
tende il est respect et il doit que  
changer de classe que je la  
explique et remercie directeur  
de l'école

Signature

fide<sup>+</sup>

Français en Suisse –  
apprendre, enseigner, évaluer

## Transcription

Salut directeur

je m'appelle Latif j'ai un grçon il s'appelle alexx il y a un problème en classe est ce que il peux changer de classe dans de classe les aims des alexx ils sont pas jeunté ils sont bavar ils sont femmes dans de classe pèrs que il domandé changer de classe et alexx est temde il est respect et il doit que changer de classe que ja ta expliquez et remerciez directeur de à l'école.

Latif

« signature Abdullatif »

## Commentaires

### Situation

Abdullatif écrit au directeur de l'école pour lui communiquer que son fils a des problèmes avec ses camarades et qu'il aimerait bien changer de classe.

### Courte biographie d'Abdullatif

Abdullatif Atmad a 28 ans. Son pays d'origine est l'Afghanistan et il habite en Suisse depuis 2 ans. Il a commencé des études supérieures dans son pays d'origine. Depuis son arrivée en Suisse, il fréquente des cours de français intensifs (4-6 heures par jour). Pour le moment, Abdullatif ne travaille pas et n'a pas l'occasion de pratiquer le français dans la sphère privée.

### Niveau linguistique



Dans ce texte, Abdullatif démontre une performance correspondant au début du niveau A1.

### Performance linguistique selon le CECR

Texte <A1 : la tâche est manifestement d'un niveau trop élevé pour les moyens linguistiques d'Abdullatif et on peut, de ce fait, constater ses limites : il sait se présenter, dire qu'il a un fils qui a des problèmes dans sa classe, mais la suite est plutôt confuse et approximative. Le texte ressemble à une transcription de la langue orale. Il est constitué d'une seule longue phrase, sans ponctuation, qui demeure peu compréhensible même après plusieurs relectures. Abdullatif utilise quelques notions de mise en page avec une introduction et une conclusion, cependant, il signe la lettre uniquement avec son prénom et n'utilise pas les formes appropriées pour ce type de courrier : *salut directeur ; ja ta expliquez*.

Vocabulaire A1 : il possède un répertoire élémentaire de mots isolés relatifs à cette situation concrète particulière, mais n'est pas capable de les écrire correctement: *grçon, bavar, temde, respect*.

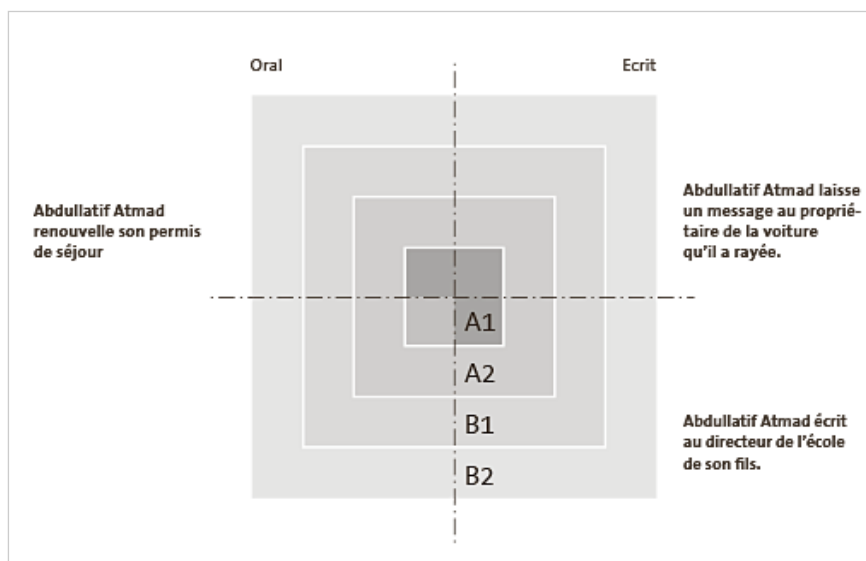
Grammaire A1 : Abdullatif a un contrôle des formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé : *je m'appelle, il s'appelle, est ce que il peux changer ?* On observe une tentative d'utiliser les connecteurs : *pèrs que, et.*

Orthographe <A1 : Abdullatif peut copier assez correctement quelques-uns des mots énoncés dans la consigne : *changer, il y a, directeur, classe.* Les autres mots sont écrits phonétiquement, ce qui les rend souvent difficiles à déchiffrer, comme par exemple : *jeunté, bavar, aims.*

Processus d'évaluation : la prestation linguistique d'Abdullatif a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 9 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 4 lui ont attribué un niveau inférieur à A1, 3 un niveau A1 et 2 un niveau A2. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit (1 personne s'est abstenue): Texte = 4x<A1, 3xA1, 1xA2 ; Vocabulaire = 3x<A1, 2xA1, 3xA2 ; Grammaire = 4x<A1, 3xA1, 1xA2 ; Orthographe = 6x<A1, 2xA2.

Etant donné que le texte a produit des jugements hétérogènes et divergents lors de la première phase d'évaluation, il a été examiné une deuxième fois par les formateurs-trices, lequel-le-s ont convenu de lui attribuer un niveau correspondant au début du A1.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques d'Abdullatif à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



### Toutes les performances d' Abdullatif

- film: Abdullatif Atmad renouvelle son permis de séjour (A1)
- texte: Abdullatif laisse un message au propriétaire de la voiture qu'il a rayée (A1)

**Sur le scénario «Réagir à des communications de l'école en cas de problèmes» il y a également les textes des personnes suivantes**

- Mahboube Djalal écrit au directeur de l'école de son fils (B1)
- Hélène Bovey écrit au directeur de l'école de son fils (B2)
- Karina écrit au directeur de l'école de son fils (A2)